

## APPENDIX I

### UNIDROIT CONVENTION ON INTERNATIONAL FINANCIAL LEASING

THE STATES PARTIES TO  
THIS CONVENTION,  
RECOGNISING the importance  
of removing certain legal impediments  
to the international financial leasing of equipment, while maintaining a fair balance of interests  
between the different parties to the  
transaction,

AWARE of the need to make international financial leasing more available,

CONSCIOUS of the fact that the rules of law governing the traditional contract of hire need to be adapted to the distinctive triangular relationship created by the financial leasing transaction,

RECOGNISING therefore the desirability of formulating certain uniform rules relating primarily to the civil and commercial law aspects of international financial leasing,

HAVE AGREED as follows:

### CHAPTER I — SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL PROVISIONS

#### Article 1

1. — This Convention governs a financial leasing transaction as des-

## DODATAK I.

### UNIDROIT-ova KONVENCIJA O MEĐUNARODNOM FINANCIJSKOM LEASINGU

DRŽAVE STRANKE OVE  
KONVENCIJE,  
UVAŽAVAJUĆI važnost uklanjanja izvjesnih pravnih zapreka za međunarodni finansijski leasing opreme, a da se održi prava ravnoteža interesa između različitih stranaka transakcije,

ZNAJUĆI kako postoji potreba da se međunarodni finansijski leasing učini pristupačnjim,

SVJESNI činjenice da pravna pravila kojima se uređuje tradicionalni ugovor o zakupu treba prilagoditi posebnom trostranom odnosu koji nastaje pri transakcijama finansijskog leasinga,

DOGOVORILE SU SE kako slijedi:

### ODJELJAK I. — PODRUČJE PRIMJENE I OPĆE ODREDBE

#### Član 1.

1. — Ova Konvencija uređuje transakciju finansijskog leasinga,

cribed in paragraph 2 in which one party (the lessor),

(a) on the specifications of another party (the lessee), enters into an agreement (the supply agreement) with a third party (the supplier) under which the lessor acquires plant, capital goods or other equipment (the equipment) on terms approved by the lessee so far as they concern its interests, and

(b) enters into an agreement (the leasing agreement) with the lessee, granting to the lessee the right to use the equipment in return for the payment of rentals.

2. — The financial leasing transaction referred to in the previous paragraph is a transaction which includes the following characteristics:

(a) the lessee specifies the equipment and selects the supplier without relying primarily on the skill and judgment of the lessor;

(b) the equipment is acquired by the lessor in connection with a leasing agreement which, to the knowledge of the supplier, either has been made or is to be made between the lessor and the lessee; and

(c) the rentals payable under the leasing agreement are calculated so as to take into account in particular the amortisation of the whole or a substantial part of the cost of the equipment.

kako je opisan u stavu 2, a u kojem jedna stranka (davatelj opreme u leasing)

a) na osnovi podataka druge stranke (uzimatelja opreme u leasing) zaključuje ugovor (ugovor o isporuci) s trećom strankom (isporučiteljem opreme) na temelju kojeg davatelj opreme u leasing stječe postrojenje, kapitalna dobra ili drugu opremu (opremu) uz uvjete koje je, u mjeri u kojoj se tiču njegovih interesa, odobrio uzimatelj opreme u leasing, i

b) zaključuje ugovor (ugovor o leasingu) s uzimateljem opreme u leasing dopuštajući uzimatelju opreme u leasing pravo upotrebe opreme u zamjenu za plaćanje naknade.

2. — Transakcija finansijskog leasinga na koju se odnosi prethodni stav je transakcija koja ima slijedeće osobitosti:

a) uzimatelj opreme u leasing pobliže određuje opremu i izabire isporučitelja opreme, a da se u osnovi ne oslanja na sposobnost i procjenu davatelja opreme u leasing;

b) davatelj opreme u leasing stječe opremu u vezi s ugovorom o leasingu, koji je, po znanju isporučitelja opreme, sačinjen ili treba biti sačinjen između davatelja i uzimatelja opreme u leasing; i

c) naknada koja se plaća po ugovoru o leasingu obračunava se tako da se uzima u obzir naročito amortizacija svih ili pretežnog dijela troškova opreme.

3. — This Convention applies whether or not the lessee has or subsequently acquires the option to buy the equipment or to hold it on lease for a further period, and whether or not for a nominal price or rental.

4. — This Convention applies to financial leasing transactions in relation to all equipment save that which is to be used primarily for the lessee's personal, family or household purposes.

#### Article 2

In the case of one or more sub-leasing transactions involving the same equipment, this Convention applies to each transaction which is a financial leasing transaction and is otherwise subject to this Convention as if the person from whom the first lessor (as defined in paragraph 1 of the previous article) acquired the equipment were the supplier and as if the agreement under which the equipment was so acquired were the supply agreement.

#### Article 3

1. — This Convention applies when the lessor and the lessee have their places of business in different States and:

(a) those States and the State in which the supplier has its place of business are Contracting States; or

(b) both the supply agreement and the leasing agreement are governed by the law of a Contracting State.

3. — Ova se Konvencija primjenjuje neovisno o tome da li uzimatelj opreme u leasing ima ili nema kao i da li naknadno stekne ili ne opciju kupiti opremu, ili zadržati je u leasingu kroz naredno razdoblje, kao i neovisno o tome da li ili ne za nominalnu cijenu ili uz obročnu naknadu.

4. — Ova se Konvencija primjenjuje na transakcije finansijskog leasinga u odnosu na svu opremu osim na onu koja se najviše koristi za osobne, obiteljske ili kućanske potrebe uzimatelja opreme u leasing.

#### Član 2.

U slučaju jedne ili više pod-leasing transakcija koje se odnose na istu opremu, ova se Konvencija primjenjuje na svaku transakciju koja je transakcija finansijskog leasinga i koja je na drugi način podvragnuta primjeni ove Konvencije, i to tako kao da je osoba od koje je prvi davatelj opreme u leasing (kako je definiran u stavu 1. prethodnog člana) stekao opremu bio isporučitelj opreme i kao da je ugovor na osnovi kojeg je oprema staćena ugovor o isporuci opreme.

#### Član 3.

1. — Ova se Konvencija primjenjuje kada davatelj i uzimatelj opreme u leasing imaju glavno poslovno sjedište u različitim državama, i kad su:

a) takve države kao i država u kojoj isporučitelj opreme ima svoje glavno poslovno sjedište države ugovornice; ili

b) oba ugovora, ugovor o isporuci opreme i ugovor o leasingu opreme, podvragnuti pravu države ugovornice.

2. — A reference in this Convention to a party's place of business shall, if it has more than one place of business, mean the place of business which has the closest relationship to the relevant agreement and its performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at any time before or at the conclusion of that agreement.

#### Article 4

1. — The provisions of this Convention shall not cease to apply merely because the equipment has become a fixture to or incorporated in land.

2. — Any question whether or not the equipment has become a fixture to or incorporated in land, and if so the effect on the rights *inter se* of the lessor and a person having real rights in the land, shall be determined by the law of the State where the land is situated.

#### Article 5

1. — The application of this Convention may be excluded only if each of the parties to the supply agreement and each of the parties to the leasing agreement agree to exclude it.

2. — Where the application of this Convention has not been excluded in accordance with the previous paragraph, the parties may, in their relations with each other, derogate from or vary the effect of any of its provisions except as stated in Articles 8(3) and 13(3) (b) and (4).

#### Article 6

1. — In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its object and purpose as set forth

2. — Pozivanje na mjesto glavnog poslovnog sjedišta stranaka u ovoj Konvenciji označavat će, ako postoji više takvih mjesta, mjesto poslovnog sjedišta koje ima najbližu vezu s odnosnim ugovorom i njegovim izvršenjem, uzimajući u obzir i sve okolnosti za koje su stranke znale ili su ih imale na umu u bilo koje doba prije ili u vrijeme zaključenja ugovora.

#### Član 4.

1. — Odredbe ove Konvencije neće se prestati primjenjivati samo zato što je oprema postala učvršćena za zemlju ili sjedinjena s njom.

2. — Bilo koje pitanje, da li je ili nije oprema postala učvršćena za zemlju ili sjedinjena sa zemljom i, ako jest, kakav je učinak prava *inter se* davatelja opreme u leasing i osobe koja ima stvarna prava na zemlju, regulirat će pravo države u kojoj se nalazi zemlja.

#### Član 5.

1. — Primjena ove Konvencije može se isključiti samo ako se svaka stranka ugovora o isporuci opreme i svaka stranka ugovora o leasingu slože da se isključi.

2. — Kada primjena ove Konvencije nije isključena u skladu s prethodnim stavom, stranke mogu, u svojim međusobnim odnosima, derogirati ili promijeniti učinak bilo koje od njenih odredaba, osim u odnosu na ono što je predviđeno u članovima 8(3) i 13(3) (b) i (4).

#### Član 6.

1. — Prilikom tumačenja ove Konvencije treba imati u vidu njen cilj i svrhu kako su izloženi u pre-

in the preamble, to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international trade.

2. — Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the law applicable by virtue of the rules of private international law.

## CHAPTER II — RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES

### Article 7

1. — (a) The lessor's real rights in the equipment shall be valid against the lessee's trustee in bankruptcy and creditors, including creditors who have obtained an attachment or execution.

(b) For the purposes of this paragraph »trustee in bankruptcy« includes a liquidator, administrator or other person appointed to administer the lessee's estate for the benefit of the general body of creditors.

2. — Where by the applicable law the lessor's real rights in the equipment are valid against a person referred to in the previous paragraph only on compliance with rules as to public notice, those rights shall be valid against that person only if there has been compliance with such rules.

3. — For the purposes of the previous paragraph the applicable law is the law of the State which,

ambuli, njezin međunarodni karakter i potrebu da se njenom primjenom promiče jednoobraznost i poštivanje dobre vjere u međunarodnoj trgovini.

2. — Pitanja koja se tiču predmeta uređenog ovom Konvencijom, a koja nisu izričito riješena, treba rješavati u skladu s općim načelima na kojima se temelji Konvencija ili, u nedostatku takvih načela, u skladu s mjerodavnim pravom na osnovi pravila međunarodnog privatnog prava.

## ODJELJAK II. — PRAVA I DUŽNOSTI STRANAKA

### Član 7.

1. — (a) Stvarna prava na opremu davatelja opreme u leasing bit će valjana u odnosu na uzimateljeve voditelje stečajnog postupka i vjerovnike, uključujući vjerovnike čija su prava nastala ili postala izvršna.

(b) Za potrebe ovog stava »voditelj stečajnog postupka« uključuje likvidatora, voditelja ili drugu osobu koja bude imenovana da upravlja imovinom uzimatelja opreme u leasing za dobrobit svih vjerovnika.

2. — Ako su, prema mjerodavnom pravu, stvarna prava na opremu davatelja opreme u leasing valjana u odnosu na osobu navedenu u prethodnom stavu samo pod uvjetom da se uđovolji pravilima o javnoj obavijesti, takva će prava biti valjana u odnosu na takvu osobu samo ako je uđovoljeno takvim pravilima.

3. — Za potrebe prethodnog stava mjerodavno pravo je pravo države koja, u trenutku kada osoba

at the time when a person referred to in paragraph 1 becomes entitled to invoke the rules referred to in the previous paragraph, is:

(a) in the case of a registered ship, the State in which it is registered in the name of the owner (for the purposes of this sub-paragraph a bareboat charterer is deemed not to be the owner);

(b) in the case of an aircraft which is registered pursuant to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on 7 December 1944, the State in which it is so registered;

(c) in the case of other equipment of a kind normally moved from one State to another, including an aircraft engine, the State in which the lessee has its principal place of business;

(d) in the case of all other equipment, the State in which the equipment is situated.

4. — Paragraph 2 shall not affect the provisions of any other treaty under which the lessor's real rights in the equipment are required to be recognised.

5. — This article shall not affect the priority of any creditor having:

(a) a consensual or non-consensual lien or security interest in the equipment arising otherwise than by virtue of an attachment or execution, or

(b) any right of arrest, detention or disposition conferred specifically in relation to ships or aircraft under the law applicable by virtue of

navedena u stavu 1. stekne ovlaštenje pozvati se na pravila navedena u prethodnom stavu, bude:

(a) u slučaju upisanog broda, država u kojoj je brod upisan na ime vlasnika (za potrebe ovog podstava zakupoprimec se ne smatra vlasnikom);

(b) u slučaju zrakoplova koji je upisan u skladu s Konvencijom o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, sačinjenom u Chicagu 7. prosinca 1944, država u kojoj je tako upisan;

(c) u slučaju druge opreme koja je pokretljive prirode iz jedne države u drugu, uključujući i strojeve zrakoplova, država u kojoj uzimatelj opreme u leasingima ima svoje glavno poslovno sjedište;

(d) u slučaju sve druge opreme, država u kojoj se oprema nalazi.

4. — Stav 2. neće utjecati na odredbe bilo kojeg drugog međunarodnog ugovora po kojem treba upisati stvarna prava na opremu davatelja opreme u leasing.

5. — Ovaj član neće utjecati na prvenstveni red bilo kojeg vjerovnika koji ima:

(a) ugovorno ili neugovorno zaštožno pravo ili osigurni interes u odnosu na opremu koje je nastalo drugaćije, a ne na temelju attachmenta ili izvršenja, ili

(b) bilo koje pravo zaustavljanja, zadržavanja ili raspolaganja, posebno predviđeno u odnosu na brodove ili zrakoplove mjerodavnim pravom

the rules of private international law.

#### Article 8

1. — (a) Except as otherwise provided by this Convention or stated in the leasing agreement, the lessor shall not incur any liability to the lessee in respect of the equipment save to the extent that the lessee has suffered loss as the result of its reliance on the lessor's skill and judgment and of the lessor's intervention in the selection of the supplier or the specifications of the equipment.

(b) The lessor shall not, in its capacity of lessor, be liable to third parties for death, personal injury or damage to property caused by the equipment.

(c) The above provisions of this paragraph shall not govern any liability of the lessor in any other capacity, for example as owner.

2. — The lessor warrants that the lessee's quiet possession will not be disturbed by a person who has a superior title or right, or who claims a superior title or right and acts under the authority of a court, where such title, right or claim is not derived from an act or omission of the lessee.

3. — The parties may not derogate from or vary the effect of the provisions of the previous paragraph in so far as the superior title, right or claim is derived from an intentional or grossly negligent act or

na osnovi pravila međunarodnog privatnog prava.

#### Član 8.

1. — (a) Ako nije drugačije predviđeno ovom Konvencijom ili ugovorom o leasingu, za davatelja opreme u leasing neće nastati nikakva odgovornost u odnosu na uzimatelja opreme u leasing s obzirom na opremu, osim u mjeri u kojoj je uzimatelj opreme u leasing pretrpio gubitak koji je posljedica njegova oslanjanja na iskustvo i odluku davatelja opreme u leasing kao i intervenciju davatelja opreme u leasing u izbor isporučitelja opreme ili u pobliže određenje opreme.

(b) Davatelj opreme u leasing u svojstvu davatelja opreme u leasing neće biti odgovoran trećim licima za smrt, tjelesnu ozljedu ili oštećenje imovine koju prouzroči oprema.

(c) Obje odredbe ovog stava neće se primjenjivati na odgovornost davatelja opreme u leasing u bilo kojem njegovu drugom svojstvu, na primjer kao vlasnika.

2. — Davatelj opreme u leasing jamči da mirni posjed uzimatelja opreme u leasing neće biti ometan od strane bilo koje osobe koja ima jači pravni naslov ili jače pravo, ili koja zahtijeva jači pravni naslov ili jače pravo i djeluje po odluci suda, ako takav pravni naslov, pravo ili zahtjev ne proizlazi iz nekog čina ili propusta uzimatelja opreme u leasing.

3. — Stranke ne mogu derogirati ili promijeniti pravni učinak odredaba prethodnog stava ako jači pravni naslov, jače pravo ili zahtjev proizlazi iz nekog čina ili propusta davatelja opreme u leasing

omission of the lessor.

4. — The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect any broader warranty of quiet possession by the lessor which is mandatory under the law applicable by virtue of the rules of private international law.

#### Article 9

1. — The lessee shall take proper care of the equipment, use it in a reasonable manner and keep it in the condition in which it was delivered, subject to fair wear and tear and to any modification of the equipment agreed by the parties.

2. — When the leasing agreement comes to an end the lessee, unless exercising a right to buy the equipment or to hold the equipment on lease for a further period, shall return the equipment to the lessor in the condition specified in the previous paragraph.

#### Article 10

1. — The duties of the supplier under the supply agreement shall also be owed to the lessee as if it were a party to that agreement and as if the equipment were to be supplied directly to the lessee. However, the supplier shall not be liable to both the lessor and the lessee in respect of the same damage.

2. — Nothing in this article shall entitle the lessee to terminate or rescind the supply agreement without the consent of the lessor.

učinjenog namjerno ili iz krajnje nepažnje.

4. — Odredbe stava 2. i 3. neće utjecati na bilo kakvo šire jamstvo mirnog posjeda od strane davaljatelja opreme u leasingu koje je obvezatno po mjerodavnom pravu utvrđenom na temelju pravila međunarodnog privatnog prava.

#### Član 9.

1. — Uzimatelj opreme u leasing vodit će potrebnu brigu o opremi, upotrebljavati je na razborit način i održavati je u stanju u kojem mu je isporučena, uzimajući u obzir njeno redovito trošenje i habanje kao i bilo kakvu promjenu opreme o kojoj su se stranke sporazumjele.

2. — Ako uzimatelj opreme ne iskoristi svoje pravo da kupi opremu ili da je zadrži u leasingu kroz naredno razdoblje, kad ugovor o leasingu istekne, uzimatelj opreme u leasing vratiti će opremu davaljelu opreme u leasing u stanju pobliže označenom u prethodnom stavu.

#### Član 10.

1. — Obveze koje ima isporučitelj na temelju ugovora o isporuci opreme postojat će i prema uzimatelju opreme u leasingu kao da je ovaj stranka ugovora o isporuci i kao da je opremu trebalo neposredno isporučiti uzimatelju opreme u leasing. Ipak, isporučitelj opreme neće biti odgovoran obojici, davaljelu opreme u leasing i uzimatelju opreme u leasing u odnosu na istu štetu.

2. — Ništa sadržano u ovom članu ne ovlašćuje uzimatelja opreme u leasingu da okonča ili raskine ugovor o isporuci opreme bez suglasnosti davaljatelja opreme u leasingu.

### Article 11

The lessee's rights derived from the supply agreement under this Convention shall not be affected by a variation of any term of the supply agreement previously approved by the lessee unless it consented to that variation.

### Article 12

1. — Where the equipment is not delivered or is delivered late or fails to conform to the supply agreement:

(a) the lessee has the right as against the lessor to reject the equipment or to terminate the leasing agreement; and

(b) the lessor has the right to remedy its failure to tender equipment in conformity with the supply agreement,

as if the lessee had agreed to buy the equipment from the lessor under the same terms as those of the supply agreement.

2. — A right conferred by the previous paragraph shall be exercisable in the same manner and shall be lost in the same circumstances as if the lessee had agreed to buy the equipment from the lessor under the same terms as those of the supply agreement.

3. — The lessee shall be entitled to withhold rentals payable under the leasing agreement until the lessor has remedied its failure to tender equipment in conformity with the supply agreement or the lessee has lost the right to reject

### Član 11.

Prava uzimatelja opreme u leasing, koja proizlaze iz ugovora o isporuci opreme na temelju ove Konvencije neće biti oštećena promjenom bilo kojeg uvjeta sadržanog u ugovoru o isporuci opreme na temelju prethodno odobrenog od uzimatelja opreme sve dok on ne pristane na takvu promjenu.

### Član 12.

1. — Kada oprema nije isporučena, ili je isporučena sa zakašnjnjem, ili ne odgovara ugovoru o isporuci:

(a) uzimatelj opreme u leasing ima pravo u odnosu na davatelja opreme u leasing odbiti prihvatanje opreme ili okončati ugovor o leasingu; i

(b) davatelj opreme u leasing ima pravo popraviti svoj propust tako da ponudi opremu u skladu s ugovorom o isporuci, kao da je uzimatelj opreme pristao kupiti opremu od davatelja opreme u leasing pod istim uvjetima kao što su oni sadržani u ugovoru o isporuci opreme.

2. — Pravo predviđeno prethodnim stavom moći će se ostvariti na isti način, ali će se i izgubiti pod istim okolnostima, kao da je uzimatelj opreme u leasing pristao kupiti opremu od davatelja opreme u leasing uz iste uvjete kao što su oni sadržani u ugovoru o isporuci opreme.

3. — Uzimatelj opreme u leasing bit će ovlašten zadržati isplatu obročne naknade plative na temelju ugovora o leasingu opreme sve dok davatelj opreme u leasing ne popravi svoj propust da ponudi opremu u skladu s ugovorom o isporuci opreme.

the equipment.

4. — Where the lessee has exercised a right to terminate the leasing agreement, the lessee shall be entitled to recover any rentals and other sums paid in advance, less a reasonable sum for any benefit the lessee has derived from the equipment.

5. — The lessee shall have no other claim against the lessor for non-delivery, delay in delivery or delivery of non-conforming equipment except to the extent to which this results from the act or omission of the lessor.

6. — Nothing in this article shall affect the lessee's rights against the supplier under Article 10.

### Article 13

1. — In the event of default by the lessee, the lessor may recover accrued unpaid rentals, together with interest and damages.

2. — Where the lessee's default is substantial, then subject to paragraph 5 the lessor may also require accelerated payment of the value of the future rentals, where the leasing agreement so provides, or may terminate the leasing agreement and after such termination:

(a) recover possession of the equipment; and

(b) recover such damages as will place the lessor in the position in

ruci opreme ili dok uzimatelj opreme u leasing ne izgubi ovlaštenje odbiti preuzimanje opreme.

4. — Kada je uzimatelj opreme u leasing iskoristio svoje pravo da okonča ugovor o leasingu, bit će ovlašten tražiti natrag svu obročnu naknadu i druge iznose koje je unaprijed platio, umanjene za razboritu svotu koja će predstavljati sve koristi koje je uzimatelj opreme u leasing imao od nje.

5. — Uzimatelj opreme u leasing neće imati nikakav drugi zahtjev prema davatelju opreme u leasing za neisporuku opreme, zakašnjenje u isporuci ili za isporuku neodgovarajuće opreme, osim u mjeri u kojoj bi to bilo posljedica nekog čina ili propusta davatelja opreme u leasing.

6. — Ništa sadržano u ovom članu neće utjecati na prava uzimatelja opreme u leasing u odnosu na isporučitelja opreme po članu 10.

### Član 13.

1. — U slučaju propusta uzimatelja opreme u leasing, davatelj opreme u leasing može naplatiti sve dospjele neplaćene obročne naknade, zajedno s kamatama i štetom.

2. — Ako je propust uzimatelja opreme u leasing bitan, tada davatelj opreme u leasing može također, uz primjenu stava 5, zatražiti ubrzano plaćanje vrijednosti budućih obročnih naknada, ako je tako predviđeno u ugovoru o leasingu, ili može okončati ugovor o leasingu i potom:

(a) preuzeti posjed opreme; i

(b) zatražiti odštetu koja će davatelja opreme u leasing dovesti u

which it would have been had the lessee performed the leasing agreement in accordance with its terms.

3. — (a) The leasing agreement may provide for the manner in which the damages recoverable under paragraph 2 (b) are to be computed.

(b) Such provision shall be enforceable between the parties unless it would result in damages substantially in excess of those provided for under paragraph 2 (b). The parties may not derogate from or vary the effect of the provisions of the present sub-paragraph.

4. — Where the lessor has terminated the leasing agreement, it shall not be entitled to enforce a term of that agreement providing for acceleration of payment of future rentals, but the value of such rentals may be taken into account in computing damages under paragraphs (2 (b) and 3. The parties may not derogate from or vary the effect of the provisions of the present paragraph.

5. — The lessor shall not be entitled to exercise its right of acceleration or its right of termination under paragraph 2 unless it has by notice given the lessee a reasonable opportunity of remedying the default so far as the same may be remedied.

6. — The lessor shall not be entitled to recover damages to the extent that it has failed to take all reasonable steps to mitigate its loss.

onu poziciju u kojoj bi se nalazio da je uzimatelj opreme u leasing izvršavao ugovor o leasingu u skladu s predviđenim uvjetima.

3. — (a) Ugovorom o leasingu može biti predviđen način na koji će se obračunavati šteta nadoknadiva po stavu 2(b).

(b) Takva odredba bit će izvršiva između stranaka osim ako ne bi rezultirala štetom koja bi bitno premašivala onu predviđenu stavom 2(b). Stranke ne mogu derogirati niti promijeniti pravni učinak odredaba ovog podstava.

4. — Kada je davatelj opreme u leasing okončao ugovor o leasingu, neće biti više ovlašten ostvariti ujet takvog ugovora koji se odnosi na ubrzanje plaćanja budućih obročnih naknada, ali prilikom izračunavanja štete po stavu 2(b) i 3. može se vrijednost takvih obročnih naknada uzeti u obzir. Stranke ne mogu derogirati niti promijeniti pravni učinak odredaba ovog stava.

5. — Davatelj opreme u leasing neće biti ovlašten ostvarivati svoje ovlaštenje ubrzanja ili okončanja ugovora po stavu 2, osim ako je obaveješću pružio uzimatelju opreme u leasing razboritu mogućnost da popravi svoj propust ako se takav propust može popraviti.

6. — Davatelj opreme u leasing neće biti ovlašten na naknadu štete u mjeri u kojoj je propustio poduzeti sve razborite korake kako bi umanjio gubitak.

#### Article 14

1. — The lessor may transfer or otherwise deal with all or any of its rights in the equipment or under the leasing agreement. Such a transfer shall not relieve the lessor of any of its duties under the leasing agreement or alter either the nature of the leasing agreement or its legal treatment as provided in this Convention.

2. — The lessee may transfer the right to the use of the equipment or any other rights under the leasing agreement only with the consent of the lessor and subject to the rights of third parties.

### CHAPTER III — FINAL PROVISIONS

#### Article 15

1. — This Convention is open for signature at the concluding meeting of the Diplomatic Conference for the Adoption of the Draft Unidroit Conventions on International Factoring and International Financial Leasing and will remain open for signature by all States at Ottawa until 31 December 1990.

2. — This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. — This Convention is open for accession by all States which are not signatory States as from the date it is open for signature.

4. — Ratification, acceptance, approval or accession is effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the depositary.

#### Član 14.

1. — Davatelj opreme u leasing može prenijeti ili na drugi način raspolagati sa svim ili s pojedinim svojim pravima u odnosu na opremu ili na temelju ugovora o leasingu. Takav prijenos neće oslobođiti davatelja opreme u leasing od bilo koje njegove obveze po ugovoru o leasingu niti će promijeniti bilo pravnu prirodu ugovora o leasingu, ili njegov pravni tretman kako je predviđen ovom Konvencijom.

2. — Uzimatelj opreme u leasing može prenijeti pravo upotrebe opreme ili bilo koje drugo pravo na temelju ugovora o leasingu samo uz suglasnost davatelja opreme u leasing i uz uvažavanje prava trećih osoba.

### ODJELJAK III. — ZAVRŠNE ODREDBE

#### Član 15.

1. — Ova je Konvencija otvorena za potpisivanje na zaključnom sastanku Diplomske konferencije za usvajanje UNIDROIT-ova Nacrta konvencija o međunarodnom faktoringu i međunarodnom finansijskom leasingu, te će ostati otvorena za potpisivanje svim državama u Ottawa do 31. prosinca 1990.

2. — Države koje su potpisale ovu Konvenciju trebaju je ratificirati, prihvati ili odobriti.

3. — Ova je Konvencija otvorena za pristup svim državama koje nisu države potpisnice od datuma od kada je otvorena za potpisivanje.

4. — Ratifikacija, prihvat, odobrenje ili pristup obavljaju se polaganjem formalnog instrumenta s takvim učinkom kod depozitara.

### Article 16

1. — This Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of six months after the date of deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. — For each State that ratifies, accepts, approves, or accedes to this Convention after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention enters into force in respect of that State on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

### Article 17

This Convention does not prevail over any treaty which has already been or may be entered into; in particular it shall not affect any liability imposed on any person by existing or future treaties.

### Article 18

1. — If a Contracting State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may substitute its declaration by another declaration at any time.

2. — These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

### Član 16.

1. — Ova Konvencija stupa na snagu prvog dana onog mjeseca koji slijedi nakon isteka šest mjeseci pošto bude deponiran treći instrument o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu.

2. — Za svaku državu koja ratificira, prihvati, odobri ili pristupi ovoj Konvenciji, pošto bude depo-niran treći instrument o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili prihvatu, ova Konvencija stupa na snagu u odnosu na takvu državu prvog dana onog mjeseca koji slijedi nakon isteka šest mjeseci pošto je deponiran njen instrument o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu.

### Član 17.

Ova Konvencija neće imati prednost pred bilo kakvim međunarodnim ugovorom kojem je pristupljeno ili bi se moglo pristupiti; posebno, ona neće utjecati na bilo kakvu odgovornost koja tereti bilo kakvu osobu temeljem postojećih ili budućih međunarodnih ugovora.

### Član 18.

1. — Ako država ugovornica ima dvije ili više teritorijalnih jedinica u kojima vrijede različiti pravni sustavi u odnosu na materiju uređenu ovom Konvencijom, ona može, u trenutku potpisa, ratifikacije, prihvata, odobrenja ili pristupa, izjaviti da se ova Konvencija primjenjuje u svim njenim teritorijalnim jedinicama ili samo u jednoj ili u više njih, te može svoju izjavu zamijeniti drugom u bilo koje doba.

2. — Ove izjave treba priopćiti depozitaru i u njima treba biti izričito navedeno na koje se teritorijalne jedinice odnosi Konvencija.

3. — If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party is located in that State, this place of business, for the purposes of this Convention, is considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.

4. — If a Contracting State makes no declaration under paragraph 1, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

#### Article 19

1. — Two or more Contracting States which have the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention may at any time declare that the Convention is not to apply where the supplier, the lessor and the lessee have their places of business in those States. Such declarations may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations.

2. — A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention is not to apply where the supplier, the lessor and the lessee have their places of business in those States.

3. — If a State which is the object of a declaration under the previous paragraph subsequently

3. — Ako se ova Konvencija, na temelju izjave u skladu s ovim članom, protegne na jednu ili više, ali ne i na sve teritorijalne jedinice države ugovornice, i ako se glavno poslovno sjedište stranke nalazi u toj državi, takvo mjesto glavnog poslovnog sjedišta smatraće se, za potrebe ove Konvencije, da se ne nalazi u državi ugovornici, osim ako nije smješteno na području teritorijalne jedinice na koju se proteže Konvencija.

4. — Ako država ugovornica ne dade izjavu u skladu sa stavom 1, Konvencija se proteže na sve teritorijalne jedinice takve države.

#### Član 19.

1. — Dvije ili više država ugovornica koje imaju identična ili vrlo slična pravna pravila o materiji uređenoj ovom Konvencijom mogu u bilo koje doba izjaviti da se Konvencija neće primjenjivati kada isporučitelj opreme, davatelj opreme u leasing i uzimatelj opreme u leasing imaju odnosna mjesta glavnog poslovnog sjedišta u tim državama. Takve izjave mogu biti dane zajednički ili putem recipročnih jednostranih izjava.

2. — Država ugovornica koja ima identična ili vrlo slična pravna pravila o materiji uređenoj ovom Konvencijom kao i jedna ili više država neugovornica, može u svako doba izjaviti da se Konvencija neće primjenjivati kada isporučitelj opreme, davatelj opreme u leasing i uzimatelj opreme u leasing imaju odnosna mjesta glavnog poslovnog sjedišta u tim državama.

3. — Ako država u odnosu na koju je dana izjava po prethodnom stavu naknadno postane država ugo-

becomes a Contracting State, the declaration made will, as from the date on which the Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph 1, provided that the new Contracting State joins in such declaration or makes a reciprocal unilateral declaration.

#### Article 20

A Contracting State may declare at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession that it will substitute its domestic law for Article 8(3) if its domestic law does not permit the lessor to exclude its liability for its default or negligence.

#### Article 21

1. — Declarations made under this Convention at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

2. — Declarations and confirmations of declarations are to be in writing and to be formally notified to the depositary.

3. — A declaration takes effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the State concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of its receipt by the depositary. Reciprocal unilateral declarations under Article 19 take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the receipt of the latest declaration by the depositary.

vornica, takva će izjava imati, od datuma kada Konvencija stupa na snagu u odnosu na novu državu ugovornicu, pravni učinak izjave učinjene u skladu sa stavom 1, pod uvjetom da nova država ugovornica pristupi takvoj izjavi ili dade recipročnu jednostranu izjavu.

#### Član 20.

U vrijeme potpisa, ratifikacije, prihvata, odobrenja ili pristupa država ugovornica može izjaviti da će umjesto odredbe člana 8(3) primijeniti svoje interno pravo ako ono ne dopušta isključenje odgovornoštiti davatelja opreme u leasing u slučaju njegove krivnje ili nemara.

#### Član 21.

1. — Izjave učinjene po ovoj Konvenciji u vrijeme potpisa treba potvrditi nakon ratifikacije, prihvata ili odobrenja.

2. — Izjave i potvrde izjava trebaju biti pismene i treba ih službeno priopćiti depozitaru.

3. — Izjava djeluje istodobno sa stupanjem na snagu ove Konvencije u odnosu na državu o kojoj se radi. Međutim, izjava o kojoj depozitar primi službenu obavijest nakon takvog stupanja na snagu djeluje od prvog dana onog mjeseca koji slijedi nakon isteka šest mjeseci poslije datuma kad je takvu izjavu primio depozitar. Recipročne jednostrane izjave u skladu s članom 19. djeluju od prvog dana onog mjeseca koji slijedi nakon isteka šest mjeseci poslije datuma kad je takvu izjavu depozitar primio.

4. — Any State which makes a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the depositary.

5. — A withdrawal of a declaration made under Article 19 renders inoperative in relation to the withdrawing State, as from the date on which the withdrawal takes effect, any joint or reciprocal unilateral declaration made by another State under that article.

#### Article 22

No reservations are permitted except those expressly authorised in this Convention.

#### Article 23

This Convention applies to a financial leasing transaction when the leasing agreement and the supply agreement are both concluded on or after the date on which the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in Article 3(1) (a), or of the Contracting State or States referred to in paragraph 1 (b) of that article.

#### Article 24

1. — This Convention may be denounced by any Contracting State at any time after the date on which it enters into force for that State.

2. — Denunciation is effected by the deposit of an instrument to that effect with the depositary.

3. — A denunciation takes effect on the first day of the month follo-

4. — Svaka država koja dade izjavu u skladu s ovom Konvencijom može je povući u bilo koje doba formalnom obaviješću u pismenom obliku, adresiranom depozitaru. Tačko povlačenje djeluje od prvog dana onog mjeseca koji slijedi nakon isteka šest mjeseci poslije datuma kad depozitar primi takvu obavijest.

5. — Povlačenje izjave načinjeno u skladu s članom 19. dovodi u odnosu na državu koja je izvršila povlačenje do prestanka djelovanja bilo kakve zajedničke ili recipročne jednostrane izjave učinjene od strane druge države u skladu s ovim članom, i to od datuma od kada tačko povlačenje počinje djelovati.

#### Član 22.

Nisu dopuštene nikakve rezerve osim onih na koje ova Konvencija izričito ovlašćuje.

#### Član 23.

Ova se Konvencija primjenjuje na transakciju finansijskog leasinga kad su ugovor o leasingu i ugovor o isporuci opreme zaključeni kad ili pošto ova Konvencija stupa na snagu u odnosu na države ugovornice navedene u članu 3(1) (a), ili na države ugovornice ili države navedene u stavu 1(b) ovog člana.

#### Član 24.

1. — Svaka država ugovornica može otkazati ovu Konvenciju u bilo koje doba nakon datuma kad ona za nju stupa na snagu.

2. — Otkaz se obavlja tako da se instrument o otkazu deponira kod depozitara.

3. — Otkaz djeluje od prvog dana onog mjeseca koji slijedi nakon

wing the expiration of six months after the deposit of the instrument of denunciation with the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the instrument of denunciation it takes effect upon the expiration of such longer period after its deposit with the depositary.

#### Article 25

1. — This Convention shall be deposited with the Government of Canada.

2. — The Government of Canada shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to this Convention and the President of the International Institute for the Unification of Private Law (Unidroit) of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) each declaration made under Articles 18, 19 and 20;

(iii) the withdrawal of any declaration made under Article 21 (4);

(iv) the date of entry into force of this Convention;

(v) the deposit of an instrument of denunciation of this Convention together with the date of its deposit and the date on which it takes effect;

(b) transmit certified true copies of this Convention to all signatory States, to all States acceding to the Convention and to the President of the International Institute for the Unification of Private Law (Unidroit).

šest mjeseci poslije deponiranja instrumenta o otkazu kod depozitara. Ako je u instrumentu o otkazu predviđeno da je za djelovanje otkaza potrebno dulje razdoblje, otkaz djeluje od isteka takvog duljeg razdoblja poslije deponiranja instrumenta o otkazu kod depozitara.

#### Član 25.

1. — Ova će Konvencija biti deponirana kod kanadske vlade.

2. — Kanadska će vlada:

(a) obavijestiti sve države koje su potpisale ili pristupile ovoj Konvenciji kao i predsjednika Međunarodnog instituta za unifikaciju privatnog prava (UNIDROIT) o:

(i) svakom novom potpisu ili depozitu instrumenta o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupu, kao i o njegovu datumu;

(ii) svakoj izjavi danoj u skladu s članom 18, 19. i 20;

(iii) povlačenju bilo koje izjave, načinjenom u skladu s članom 21(4);

(iv) datumu stupanja na snagu ove Konvencije;

(v) depozitu instrumenta o otkazu ove Konvencije zajedno s datumom takvog depozita kao i s datumom kad on počinje djelovati;

(b) razaslati ovjerene originale ove Konvencije svim državama potpisnicama, svim državama koje pristupe Konvenciji kao i predsjedniku Međunarodnog instituta za unifikaciju privatnog prava (UNIDROIT).

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Ottawa, this twenty-eighth day of May, one thousand nine hundred and eighty-eight, in a single original, of which the English and French texts are equally authentic.

U POSVJEDOČENJE ČEGA niže potpisani opunomoćenici, propisno ovlašteni od strane svojih vlada, potpisali su ovu Konvenciju.

SAČINJENO u Otawi, dvadeset i osmog dana svibnja, tisuću devetsto osamdeset i osme, u jednom izvorniku u kojem su engleski i francuski tekst jednako autentični.

Prevela:  
Ljerka Mintas-Hodak